

erico Masini) 教授邀请,
罗马大学东方研究院
是欧洲传统

ROME

罗马读书记

姚小平 著

这些便构成本书的凡例。
图书馆所藏汉籍是我研读
点。早在十七世纪三十年代,
目录学家王重民就曾访问
图书馆,撰成《罗马访书
(1936)》,有叩门引路愿
七十年后,恰有机会让我之
重民先生当年走过的路。所
所读所记整理成册,并任之
题作《罗马读书记》,所
表示:本书只是循前人之
进一步而已。虽然,我所
对象与重民先生很不相
的兴趣在历史宗教文献上
则更多地留意早期西土探
国语言文字的作品。语法著
汉外字典等等。近年来,国
海外汉学以及西方汉语研究
探讨渐成热学,一些先前罕
文本陆续面世。针对各种具

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

ROME



罗马读书记

姚小平 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

罗马读书记 / 姚小平著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.9
ISBN 978-7-5600-9037-5

I. 罗… II. 姚… III. ①汉语—藏书—简介—意大利 ②随笔—作品集—中国—当代 IV. H11267.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 174745 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流
购书享积分, 积分换好书



出 版 人: 于春迟

责任编辑: 魏 博

装帧设计: 牛茜茜

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 11.75

版 次: 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9037-5

定 价: 23.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 190370001

自序

2006年3月至5月，应马西尼(Federico Masini)教授邀请，我赴罗马大学东方研究院访学。此地是欧洲传统汉学研究的一所重镇，也是现代西方培育中文人才的一座名园。在东方研究院图书室和意大利国家图书馆，先后借得近代西洋汉学典籍多种；在梵蒂冈图书馆，又读到17—19世纪西士所撰中国语文手稿数十种，并且随读随记，攒积笔记七万余字，这些便构成了本书的基础。

梵蒂冈图书馆所藏汉籍是我研读的重点。早在上世纪三十年代，文献目录学家王重民就曾专访梵蒂冈图书馆，撰成《罗马访书记》(1936)，有叩门引路之功。七十年后，恰有机会让我续行重民先生当年走过的路。如今我把所读所记整理成册，并仿其书名，题作《罗马读书记》，愿以此表示：本书只是循前人之迹，略进一步而已。虽然，我所关注的对象与重民先生很不相同，他的兴趣在历史宗教文献上面，我则更多地留意早期西士探索中国语言文字的作品，语法著作、汉外字典等等。近年来，国人对海外汉学以及西方汉语研究史的探讨渐成热学，一些先前罕知的文本陆续面世，针对各种具体文本的研究也在逐步展开。西方人接触、认识和研究中国语言文字的过程漫长而又曲折，我们距离摸清这一过程还很远，主要原因就在于大量文本尚待发掘；即便业已面世的文本，大部分仍有待深度阐释、细致比较。相信今后会有学人矢志于此，逐一探究本书叙及的那些作品，尤其是梵蒂冈馆藏的西士语文手稿。个案考辨、文本诠释是学术史研究的基础，西方汉语研究史乃至整个中西

语言接触史的粲然明了，将取决于能否破译所有关键的文本，探识文本背后的重大事件，并最终缕清文本与文本、事件与事件之间的关联。

在梵蒂冈图书馆，因受限于规章，每借仅得两本，每读又只能一本，不容易比照对勘；且为时日所迫，读既匆匆，记也草草，行文或嫌松散，误录、错解亦难尽免。惟期来日能有机会重读，再予校核订正。又因手续繁琐，在馆就读期间未能及时复制，幸蒙德保罗（Paolo de Troia）博士襄助，补印得若干材料。尤其《康熙字典全目》一稿，复印质量上好，得以据复印件将封面、信件等再行翻拍，为本书增色不少。近闻业界人士有意出资，将梵蒂冈图书馆所藏汉籍悉数复制，运返中国。此事一旦做成，我辈不必再远飞罗马，就能坐览梵城汉籍，一何便哉！虽然先读为快，但后读者必能有更多发现，作更多思考。

书中所录笔记的部分内容，精简后曾以文章形式发表于《当代语言学》、《语言科学》、《中华读书报·国际文化》等刊物，编入本书时多有修订。对海内外各方同人的支持，笔者均至为感荷，谨在此一并申谢。

姚小平

2009年仲春

于北外语言所

目 录

自序.....	V
---------	---

入门书目

《梵蒂冈图书馆所藏汉籍写本和印本简明目录》	1
《梵蒂冈图书馆所藏汉籍目录补编》	4
《梵蒂冈图书馆馆藏早期传教士中文文献目录： 16-18 世纪》	7
其余相关书目	8

西士语文手稿

《官话字典》	12
《华语官话语法》	15
《字汇腊丁略解》（甲本）	17
《字汇腊丁略解》（乙本）	25
《中文音序字典》	31
《部首汉拉字典》	32
《中文音序字典》	33
《汉意字典》	34
《汉拉字典，据葡文音序编排》	36
《汉拉字典》	37
《拉一意—汉字典》（残篇）	39
《拉一意—汉字典》	42
《汉—拉音序字典》	47

《汉西字典》	49
《汉葡字典》(类纂古文字考)	52
无名氏《拉汉字典》	56
《法汉字典》	57
《康熙字典全目》	63
《释中国史纪年新表》	73

梵蒂冈馆藏中国语言文字书

《字汇》首卷	76
《字汇》正文	77
《字汇补》	78
《增补字汇》	80
《篇海》	82
《海篇统汇》	84
《增订字学津梁》	90
《玉堂字汇》	91
《说文长笺》	92
《许氏说文》	93
《说文解字五音韵谱》	94
《五方元音》	96
《韵府群玉》	98
《列音韵谱》	101
《列边正谱》	104
《锦字笺》	106
《幼学杂字》	107

附：《四体千字文》

《幼学杂字》又一	110
----------------	-----

《东园杂字大全》	110
《关西字汇》	112
《元龙通考杂字》等四种	114
《笺注十二字头》	119
西士遗藏《圣路加传福音书》等杂著十八种	121
西士遗藏《东莱博议》等杂著五种	132
无题手抄话本	137

意大利国图藏书一种

《南北官话汇编大全》	139
------------------	-----

罗马大学东方研究院藏书八种

卫匡国《中国文法》	150
马士曼《中国言法》	170
马礼逊《字典》	195
马礼逊《五车韵府：华文译英文字典》	204
卫三畏《汉英韵府》	218
翟理斯《华英字典》	242
麦氏《汉英字典》	254
俞耳《通向中华之路——西方中古关于中国的报道》	261
罗马记行	301
人名索引	358
后记	366

入门书目

《梵蒂冈图书馆所藏汉籍写本和印本简明目录》^①

(《伯希和目录》)

到梵蒂冈图书馆，查索并借阅馆内所藏的中文书籍，非借助法国汉学家伯希和（Paul Pelliot，1878~1945）编辑的这部目录不可。虽然已有本馆自编的新书目（见下），但检索、借阅主要仍靠《伯希和目录》所提供的藏书编号。

据伯希和本人所识，本目录始编于1922年6月13日，完成于同年7月6日（见稿本封面）。原作的法文书名是 *Inventaire sommaire des manuscrits et imprimés chinois de la Bibliothèque Vaticane*。这里所说的汉籍，既含有手写稿，也包括刊刻本，这在法文书名中是区别并说明了的：manuscrits 为写本，imprimés 为印本。

如今所见的《伯希和目录》，存于手稿查阅室（Sala Consultazione Manoscritti），编号512，系16开打印稿，照相复制版，计128个单面页。第1页是目录，2-113页为正文。正文分作7个部分，对应于7个类目，其中以第二类“中文书库”（Borgia Cinese）收藏的汉籍最多（p.11-75）；其次为“普通东方书录”（Raccolta Generale Oriente，p.84-113），也收有不少。索引有两个，一个是“中文书名索引”（p.114-125），一个是“西洋作者

① 去罗马前，我曾从张西平先生处印得一册高田改编的这本目录。至本书完稿后，才得知中华书局2006年已出版《梵蒂冈图书馆所藏汉籍目录》，内含《梵蒂冈图书馆所藏汉文写本和印本书籍简明目录》和《梵蒂冈图书馆所藏汉籍目录补编》两种。



人名索引”(p.126-128)。

整部目录中，凡中文字词都用威妥玛注音转写，解说则用法文。如“中文书库”的第一部，编号1-2，是 *Kou wen yuan kien*。由于不附汉字，拼音又用旧式的，中国学者阅读起来会有困难。1995年，日本学者高田时雄将《伯希和目录》修订、改编之后出版^①（下称高田改编本，也存于梵蒂冈图书馆手稿查阅室，编号512A）。新版摒弃了老旧的法式注音，改用通行的现代汉语拼音，并且凡是中国著者和书名都加注汉字。这是高田改编本的最大贡献。另外，遇伯希和原本语焉不明或有欠准确之处，高田改编本也适当予以补充。如上述 *Kou wen yuan kien*，改作 *Kuwen yuanjian*，并提供中文书名《古文渊鉴》（用繁体字）；此外还补加了一条信息，说明是“[en deux *tao* 套]”（含两套）。经过这样改编后，《目录》便透明了许多，一望就知道收了哪些中文书。一般说来，《伯希和目录》对所收录的作品只作版本介绍，不予任何评论。高田改编本也循守了这一原则。^②

在为高田改编本撰写的前言中，意大利老辈汉学家富安敦（Antonino Forte）称赞伯希和是“西方汉学界曾经拥有的最出色的目录学家”。伯希和就中国书籍编过多种目录，大都发表于《法兰西远东学院学报》（*Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*）和《通报》（*T'oung Pao*）。当时他正在研究西安景教碑文，要用到欧洲各馆所藏的中文书，梵蒂冈自然是必要的一站。但也许一到此地，他就感觉查找不便。以梵蒂冈中文藏书之富，竟不见一本书目！于是他用了三周时间，编成了这部目录。可

① *Inventaire sommaire des manuscrits et imprimés chinois de la Bibliothèque Vaticane*, Revised and edited by Takata Tokio, Kyoto: Istituto Italiano di Cultura, Scuola di Studi sull'Asia Orientale: 1995.

② 关于《伯希和目录》以及高田的改编本，荣新江在“梵蒂冈所藏汉籍目录两种简介”一文中叙述甚详。见中国中外关系史学会编《中西初识》，大象出版社，1999年。

惜在接下来的大半世纪里，这本目录始终未能刊行，只以打字稿的形式在汉学界辗转流传。富安敦回忆道，他自己在1985年，颇费了一番力气之后才弄到一本复制稿。所以高田时雄重新整理的《伯希和目录》正式出版后备受学界欢迎。

要在三周零两天内，把梵蒂冈所藏的汉籍悉数过目，把每一种本子的基本情况交代清楚，是很不容易的。这不仅是因为藏书总量大，而且也因为其中的相当一部分是手稿，并不都能轻易识读；即使能够识读，也需要足够的时间。所以今天我们翻阅伯希和的《目录》，会发现很多条目都过于精简。比如关于《汤头歌诀》(Borgia Cinese: 459)，只有三个词的描述：

Médecine. Edition médiocre.

(医书；俗本。)

假如时间充裕，他或许会再用几句话对内容作一介绍。关于《五方元音》(Borgia Cinese: 427)是怎样一本书，除版本之外，伯希和只用了一个词——Dictionnaire (字典)，可谓最简的一个例子。也许他觉得，此书一般人都知道，不必多作介绍；但也许，他在述介时之所以从简，是因为此书不在他的兴趣范围之内，或者时间不允许他在一本书上多作停留。有些条目，如编号为 Borgia Cinese 340 的五六种书，只统称作“世俗读物”(Opusculs profanes)，来不及逐一细看，分别记录。而高田改编本虽然把各书分开，单独处理，增添了相应的版本信息，但对《四书备旨进学灵捷解》、《切要事类便览》、《参补世事通考杂字》等几本，仍没有一个字涉及内容，连书名也未及译出。

总的看，《伯希和目录》介于图书馆编目与描述性书目之间；在涉及手稿时会多作一些描述，对于刊行本则倾向于精简



概括。不过在有些手稿上面，读者仍会嫌他提供的信息不足。例如关于一部意汉字典手稿（Vat. Estr. Oriente: 22），伯希和只说它“有汉字”、“太简短”^①，而简短到何种程度，汉字起何作用，字条如何编排等等，读者并不了然。当然，对于研究者来说，书目从简自有好处，第一不至于误导，第二能够吊人胃口。我本人就是因为看了伯希和语焉不明的介绍，很想一睹这本字典的真容，才把它借了出来。

另外，“有汉字”这个说法，在今天听起来很奇怪：一本意汉字典，或任何一种外汉字典，怎会没有汉字呢？可是早先西洋人编汉语字典、写汉语语法不用汉字却很常见。例如万济国的《华语官话字典》（1670）、《华语官话语法》（1703）上面，都未出现汉字。

《梵蒂冈图书馆所藏汉籍目录补编》^②

此书也存于手稿查阅室，编号 512 B，与上述《伯希和目录》及高田改编本并排，置于同一书架。编者也是高田时雄。体例等悉照 1995 年高田改编本，解说文字也仍用法文。所收全部归入“普通东方书录”（Raccolta Generale-Oriente），分 II-VII 六个部分。

《伯希和目录》截止 1922 年。1936 年秋天，王重民先生造访梵蒂冈图书馆，根据《伯希和目录》入馆寻书，称那里藏有汉籍几三千种或三千部（《罗马访书记》）。自那以后，一些个

① “Dictionnaire italien-chinois (avec caractères chinois). Très sommaire.”

② *Supplément à l'inventaire des livres chinois de la Bibliothèque Vatican*, 高田时雄编，京都大学人文科学研究所，1997 年。

人和组织又向梵蒂冈图书馆捐赠了很多中国书，于是就有必要为这些书另编一本目录。高田在前言中提到，这批书中有已故意大利汉学家华嘉（Giovanni Vacca, 1872~1953）的全部藏书，还有台湾一家基金会赠送的《影印文渊阁四库全书》（台湾商务版）。

本目录所收以1911年以前出版的中国书为主，对1911年以后所出的书，只选其对汉学有重要意义者。翻过一遍之后，觉得有一批早期科技书对于研究晚清中西文化接触会很有用，例如郝士文（W. H. Hayes）所著《声学揭要》（约1899）、《热学揭要》（1902），求德生所著《圆锥曲线》（1903）（编号III-1128-1, 2, 3）；傅兰雅（John Frey）撰述、华蘅芳笔录的《微积溯源》（III-1211-1）（江南机器制造总局，年份不详），也属于这一类。至于合信（Benjamin Hobson）的《全体新论》（III-1247），就更早了（上海墨海书馆，1851）。还有普及科学的读物，如1902年出版的《西学三字经》（IV-2940）。

语言文字类的书也不少。这里面有两类，是伯希和为梵蒂冈图书馆编目时还没有的，或者他即使看到也不大会想到要收入的。一类是早期的语文课本，对于考察中国现代语文教育的发端很有用，例如：

《初等小学国文教科书》，商务印书馆，1905~1906年。编号：IV-3002

《国语教科书》（初等小学第三、四年用），上海商务印书馆，1907~1908年。编号：IV-2820

《初等小学堂五年完全科国文教科书》，图书局，1909年。编号：V-1883

《中学国文课本》，林纾编，商务印书馆，1908年。编号：

IV-2978

《蒙学文法教科书》，朱树人，上海文明书局，1903年。编号：V-2101

《中国文学教科书》，刘师培编，国粹学报馆，1906年。编号：V-1946

另一类是早期的外语课本、西文读物、双语词典等，对于探讨中国近代外语教学史，这些是不可缺少的材料，例如：

《法语云梯》(*Cours gradués de la langue française*)，张士瑛编，成都，1904年。编号：III-1202-1

《英语撮要》，1905年，商务印书馆。编号：V-2082

《华英三字经》(汉英三字词对照)，彭邑迂拙老人编，1904年。编号：IV-2912-8

《中西千文》，杨余九编，迂拙斋，1902年。编号：IV-2898-2

《华英字录》，P. Poletti 编，1881年，天津新海关书信馆。编号：III-1202-2

《增广英华字典》，上海书局，1898年。编号：V-2000

《五车韵府》，点石斋，1907年版。编号：VI-216

最后一本《五车韵府》，1907年的版本已属晚近，收藏价值不及存于罗马大学东方研究院的那一本大，跟马礼逊1819年的原本就更不能比了（详见本书204页）。马礼逊编的词典，梵蒂冈图书馆里也有藏本（Borgia Cinese: 401-2），但只是一半。就刊行的书籍而言，梵蒂冈图书馆所收未必多于或优于其他图书馆，其收藏中最有价值的还是手稿。

语言文字学方面，《目录补编》中也列有不少，如：

《五音集字》，王朝恩，渝城圣家书局，1908年。编号：III-

1162

《说文解字诂林提要》，丁福保，1928年。编号：III-1209-3

《说文解字注》，扫叶山房，1926年版。编号：IV-1624

《虚字会通法》，徐超，群学社，1905年。编号：V-1880

《虚字会通法续编》，徐超，群学社，1907年。编号：V-1881

《马氏文通》（六卷），马建忠，商务印书馆，1898年。编号：V-1836

《重刊官话合声字母序例及关系论说》，王照，1903年。编号：IV-2937

《梵蒂冈图书馆馆藏早期传教士中文文献目录： 16-18 世纪》^①

本目录的编纂者供职于梵蒂冈图书馆中文部，编目属于其日常工作的一部分。一如高田时雄改编的《伯希和目录》，本目录中所有中文著作的名称都用汉字表示，注音则用中国大陆的拼音字母。不同之处有三：第一，按著者姓氏的西文字母顺序对所藏重新排序，但保留《伯希和目录》的原有编号，列于条目之下；第二，比《伯希和目录》还要简，只录最基本的版本信息，对开本等一般不予描述；第三，全书弃用法文，改用意大利文（意大利语和拉丁语并为梵蒂冈的官方语言）。于是，在 Ricci, Matteo 名下可以迅速查到馆藏的 14 种利玛窦作品，其中有《西字奇迹》；而在 Trigault, Nicolas 名下，仅《西儒耳目

① *Catalogo delle Opere Cinesi Missionarie della Biblioteca Apostolica Vaticana* (XVI-XVIII sec.). Yu Dong, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1996. (Studi e Testi 366)

目资》一种。这两部书的新旧编号、意文译名等如下：

288-1 xi ru er mu zi

西儒耳目资 Dizionario della Pronuncia Cinese ed
Europa. 1 ed. a Hangzhou. 1626.

Raccolta Generale Oriente III. 289 (5)

Borgia Cinese 440 (solo 《列音韵谱》)

Borgia Cinese 441 (solo 《列边正谱》)

235-11 xi zi qi ji

西字奇迹 Miracolo dei Caratteri Occidentali. 1 ed. a
Beijing. 1605.

Raccolta Generale Oriente III. 231 (12)

“Dizionario della Pronuncia Cinese ed Europa” (中西发音字典) 是“西儒耳目资”的意译；“Miracolo dei Caratteri Occidentali” (西方文字的奇迹) 是“西字奇迹”的直译。“西儒耳目资”一条下，列明《伯希和目录》中三条相关的编号：第一条是全本，收于“普通东方书录”；第二条、第三条收于“中文书库”，是《西儒耳目资》中的两篇，分别注明本编号下仅此一篇。

其余相关书目

下面十余种相关书目，本书也有所参阅。行文中将只举书名，不再重复出处。

○《奥地利国家图书馆中文图书目录》(*Österreichische Nationalbibliothek. Sinica-Sammlung*). Basilia Fang 编, Wien:

Nationalbibliothek, 1992 年。

○《大英博物馆所藏汉籍目录》(*Catalogue of Chinese Printed Books, Manuscripts and Drawings in the Library of the British Museum*), Robert Kennaway Douglas 编, London: Longman, 1877 年。

○《大英博物馆所藏汉籍目录补编》(*Supplementary Catalogue of Chinese Books, Manuscripts and Drawings in the Library of the British Museum*), Robert Kennaway Douglas 续编, London: Longman, 1903 年。

○《法国国家图书馆中韩日文藏书目录》(*Catalogue des Livres Chinois, Coréens, Japonais, etc. Bibliothèque Nationale, Département des Manuscrits.*), 古兰 (Maurice Courant) 编, Paris: Ernest Leroux, Éditeur. 首部始出于 1900 年。

○《法兰西远东学院图书馆中文藏书目录》(*Inventaire du Fonds Chinois de la Bibliothèque de l'École Française d'Extrême-Orient*), École Française d'Extrême-Orient 编, Hanoi: Imprimerie d'Extrême-Orient, 1929~1931 年。

○利兹大学图书馆皇家亚洲学会特藏部中文书库 (<http://www.leeds.ac.uk/library/subjects/arts/eastasia/>), A Shelf List of Chinese Holdings from the Royal Asiatic Society Special Collection Department, Leeds University Library.

○《罗马访书记》，王重民撰，原载《图书季刊》1936 年第三卷第四期。收入《冷庐文藪》，799-809 页，上海古籍出版社，1992 年。

○《罗马耶稣会档案馆所藏中文文献》(*Chinese Books and Documents in the Jesuit Archives in Rome. A Descriptive Catalogue. Japonica-Sinica I-IV. An East Gate Book.*), 陈纶绪 (S. J. Albert